



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации**  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**



**УТВЕРЖДАЮ**

**О.В. Кузнецова**

**Декан (директор)**

**«12» февраля 2024 г.**

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

Наименование дисциплины – **ФТД.02 Теория перевода второго  
иностранного языка**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного  
и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский;  
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

перевода и переводоведения

Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

## Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	6
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
4.3 Содержание учебного материала	8
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	10
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	11
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	11
а) перечень литературы	11
б) периодические издания	11
в) список авторских методических разработок	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	12
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	12
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	13
6.2. Программное обеспечение:	14
6.3. Технические и электронные средства обучения:	14
VII. Образовательные технологии	15
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	15

## I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цели** освоения дисциплины «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области письменного и устного перевода, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

**Задачи:**

### *переводческая деятельность*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Дисциплина «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» изучается в 4 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о переводе как уникальном виде человеческой деятельности, отмеченной особой профессиональной деонтологией. В ходе изучения теории перевода второго иностранного языка студенты должны получить исчерпывающее представление о переводе как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина углубляет связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу, ориентирует на формирование у студентов еще более осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» дополняет знания, необходимые студентам для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» относится к факультативным дисциплинам Учебного плана программы **Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)**.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Трудоемкость дисциплины «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» составляет 1 зачетную единицу.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

#### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари	ИДК <sub>ПК1.1</sub> Устанавливает тематическую область исходного сообщения	<b>Знать</b> принципы установления тематической области исходного сообщения <b>Уметь</b> устанавливать тематическую область исходного сообщения <b>Владеть</b> способностью устанавливать тематическую область исходного сообщения
	ИДК <sub>ПК1.2</sub> Находит, анализирует и классифицирует информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием	<b>Знать</b> информационные источники данной предметной области <b>Уметь</b> анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием <b>Владеть</b> способностью находить, анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием

	<p>ИДК<sub>ПК1.3</sub> Использует полученную информацию для составления терминологических словарей</p>	<p><b>Знать</b> принципы составления тематических словарей <b>Уметь</b> использовать полученную информацию для составления тематических словарей <b>Владеть</b> способностью использовать полученную информацию для составления тематических словарей</p>
<p>ПК-4 Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>	<p>ИДК<sub>ПК4.1</sub> Выявляет вероятные переводческие ошибки</p>	<p><b>Знать</b> основные теоретические положения современного переводоведения <b>Уметь</b> выявлять вероятные переводческие ошибки <b>Владеть</b> способностью анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>
	<p>ИДК<sub>ПК4.2</sub> Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении</p>	<p><b>Знать</b> типологии и номенклатуры переводческих ошибок, разработанные в современном переводоведении <b>Уметь</b> анализировать вероятные переводческие ошибки <b>Владеть</b> навыками критического анализа причин переводческих ошибок и обоснования переводческих решений с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения</p>
	<p>ИДК<sub>ПК4.3</sub> Обосновывает принятые переводческие решения</p>	<p><b>Знать</b> номенклатуру переводческих решений <b>Уметь</b> принимать переводческие решения <b>Владеть</b> обоснованием принятых переводческих решений</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 1 з.е., 36 часов.

Из них 20 часов – практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации: зачет (4 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		4	36			20		16	
1	<b>История франкофонного переводоведения</b> 1.1. Принципы перевода: от Этьена Доле до Ж.-Р. Ладмираля.					4		2	

	1.2. Интерпретативная теория перевода как доминирующая теория франкофонного переводоведения.								Дискуссия
2	<b>Лексические аспекты перевода с французского языка на русский</b> 2.1. План содержания в переводе с французского языка на русский. Смысловая структура слова, отражение «картины мира», безэквивалентная лексика. 2.2. План выражения в переводе с французского языка на русский. Формальная близость слов и «ложные друзья» переводчика. 2.3. Стилистические ресурсы лексики французского языка и перевод.					6		6	Дискуссия
3	<b>Грамматические аспекты перевода с французского языка на русский</b> 3.1. Специфика грамматической системы французского языка. 3.2. Грамматические категории времени, наклонения и вида в переводе с французского языка на русский. 3.3. Коммуникативная структура высказывания в переводе с французского языка на русский.					6		4	Дискуссия Тест
4	<b>Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский</b> 4.1. Функциональные стили французского языка. 4.2. Особенности перевода с научного и официально-делового стиля французского языка на русский.					4		4	Дискуссия Тест <i>Зачет</i>

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	История франкофонного переводоведения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-4 недели	2	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Лексические аспекты перевода с французского языка на русский	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		6		
3	Грамматические аспекты перевода с французского языка на русский	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5-9 недели	4	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		4		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 16 час.						



### 4.3. Содержание учебного материала

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоёмкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практич. подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	<b>История франкофонного переводоведения</b>	1.1. Принципы перевода: от Этьена Доле до Ж.-Р. Ладмираля. 1.2. Интерпретативная теория перевода как доминирующая теория франкофонного переводоведения.	6	4	дискуссия	ПК-1 ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub> ИДК <sub>ПК1.3</sub>
2	<b>Лексические аспекты перевода с французского языка на русский</b>	2.1. План содержания в переводе с французского языка на русский. Смысловая структура слова, отражение «картины мира», безэквивалентная лексика. 2.2. План выражения в переводе с французского языка на русский. Формальная близость слов и «ложные друзья» переводчика. 2.3. Стилистические ресурсы лексики французского языка и перевод.	12	6	дискуссия	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
3	<b>Грамматические аспекты перевода с французского языка на русский</b>	3.1. Специфика грамматической системы французского языка. 3.2. Грамматические категории времени, наклонения и вида в переводе с французского языка на русский. 3.3. Коммуникативная структура высказывания в переводе с французского языка на русский.	10	6	дискуссия	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
4	<b>Жанрово-стилистические аспекты перевода</b>	4.1. Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский.	8	4	дискуссия	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>

		4.2. Особенности перевода с научного и официально-делового стиля французского языка на русский.				
--	--	---	--	--	--	--

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	1.2. Интерпретативная теория перевода как доминирующая теория франкофонного переводоведения.		ПК-1	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub> ИДК <sub>ПК1.3</sub>
2	2.3. Стилистические ресурсы лексики французского языка и перевод.		ПК-1  ПК-4	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub> ИДК <sub>ПК1.3</sub>  ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
3	3.1. Специфика грамматической системы французского языка.		ПК-1  ПК-4	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub> ИДК <sub>ПК1.3</sub>  ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
4	4.1. Жанрово-стилистические аспекты перевода с французского языка на русский.		ПК-1  ПК-4	ИДК <sub>ПК1.1</sub> ИДК <sub>ПК1.2</sub> ИДК <sub>ПК1.3</sub>  ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

а) перечень литературы

*основная литература*

1. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – ЭВК. – М. : Университет, 2009. – 238 с. – Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". – Неогранич. доступ. – ISBN 978-5-98227-5 94-3
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М.: Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

*дополнительная литература*

1. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе: учеб. пособие / С. И. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М.: Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
2. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
3. Ладыгин Ю. А. Стилистика французского языка / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. (60 экз.)
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (8 экз.)
5. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 1 : Сообщение, объяснение и аргументация: учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 455 с. – ISBN 978-5-4363-0043-6 (13 экз.)
6. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 2 : Повествование и описание: учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 328 с. – ISBN 978-5-4363-0045-0 (13 экз.)

**б) периодические издания**

1. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
3. Вестник РУДН. Серия: Лингвистика
4. Тетради переводчика (МГЛУ)
5. Журнал переводчиков «Мосты».

**в) список авторских методических разработок:**

1. Горшкова, В. Е. Основы теории перевода: методические указания / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 76 с. (20 экз.)

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. [yermolovich.ru/](http://yermolovich.ru/) (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. [www.pavelpal.ru/node?page](http://www.pavelpal.ru/node?page) (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. [translation-blog.ru/ermolovich](http://translation-blog.ru/ermolovich)
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

**Специализированные сайты для переводчиков**

13. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
14. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
15. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
16. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
17. [yermolovich.ru/](http://yermolovich.ru/) (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
18. [www.pavelpal.ru/node?page](http://www.pavelpal.ru/node?page) (персональный сайт П. Р. Палажченко)
19. [translation-blog.ru/ermolovich](http://translation-blog.ru/ermolovich)

20. <http://www.translate.ru>
21. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
22. <http://www.promt.ru/>
23. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)
24. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23  
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**

7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке:

<https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

1.

### **6.3. Технические и электронные средства:**

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные материалы для входного контроля**

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
2. Вы прослушали курс «Общей теории перевода». Как вы полагаете, насколько переводчику нужна / важна частная теория перевода?
3. Почему теорию перевода квалифицируют как трансдисциплинарную дисциплину? Перечислите дисциплины, непосредственно связанные с переводоведением.
4. Какие проблемы теоретического плана вы хотели бы разрешить при изучении частной теории перевода? Какие знания вам для этого необходимы?

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов**

<b>№</b>	<b>Вид контроля</b>	<b>Контролируемые темы (разделы)</b>	<b>Контролируемые компетенции/ индикаторы</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль Раздел 1	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2
2	Дискуссия	Раздел 2	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3
3	Дискуссия Тест	Раздел 3	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3
4	Дискуссия Тест	Раздел 4  Зачет	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3

**Демонстрационный вариант теста**

**TEST 2: Théorie de traduction**  
**Organisation thématique de l'énoncé (T-R) : aspect traductologique**  
 (d'après N.K.Garbovskiy)



1. *Précisez quelle structure serait plus naturelle (normative) que d'autres en russe parmi les phrases suivantes et pourquoi :*
    - 1) Человек **по улице идет**.
    - 2) **Идет** человек **по улице**.
    - 3) **Идет по улице** человек.
    - 4) **По улице идет** человек.
    - 5) **По улице** человек **идет**.

1 point
  2. *Qu'est-ce qu'un cadre dans l'optique de Yu.S. Stépanov ?*

2 points
  3. *Quel ordre des mots dans un énoncé est considéré comme une loi universelle de la composition d'un discours par I.I. Kovtounova?*

2 points
  4. *Par quel moyen serait-il possible de dégager un rhème dans le discours oral ?*

4 points
  5. *Quel élément de l'énoncé pourrait jouer le rôle d'un rhème ?*

4 points
  6. *Nommez deux groupes des énoncés français d'après leur organisation thématique. Caractérisiez-les en illustrant vos propos par des exemples concrets.*

3 points
  7. *Quelle structure française serait équivalent d'un énoncé russe à l'ordre des mots dit « progressif » ?*

3 points
  8. *Quelle structure française serait équivalent d'un énoncé russe à l'ordre des mots dit « régressif » ?*

3 points
  9. *Expliquez la différence de l'organisation thématique des énoncés russes et français dans les termes de Yu.S. Stépanov.*

4 points
  10. *Argumentez la valeur de l'organisation thématique d'un énoncé pour la traductologie.*

4 points
- Total: 30 points**

### **Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета**

#### **Вопросы к зачету по дисциплине «ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка»**

1. Расскажите о специфике лексической системы французского языка.
2. Расскажите о смысловой структуре слова как объекте перевода и факторах, влияющих на ее передачу с французского языка на русский.
3. Расскажите о специфике грамматической системы французского языка.
4. Расскажите об обусловленности выбора средств выражения на русском языке особенностями грамматической системы французского языка.
5. Расскажите о проблемах передачи категорий времени, наклонения и вида с французского языка на русский язык.
6. Осветите проблему передачи коммуникативной структуры французского высказывания на русский язык.
7. Расскажите о специфике передачи научного и официально-делового стиля французского языка на русский язык.

**Разработчик:**

  
\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_  
профессор  
(занимаемая должность)


В. Е. Горшкова  
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«18» января 2024 г.

Протокол № 5

Зав. кафедрой  \_\_\_\_\_ (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*